

Do they flatter your butt like a Fashionova fit? Absolutely not. But do they make you feel strangely accomplished and put together? Somehow, yes!

Таким образом, необходимо отметить, что наиболее типичные характеристики женского дискурса, например повышенная эмоциональность, иногда чрезмерная экспрессивность и интенсификация речи, находят свое отражение и в текстах средств массовой информации, что, в свою очередь, несомненно, представляет обширный материал для дальнейших лингвистических исследований.

Я. С. ГАЦ

Брест, Брестский государственный университет
имени А. С. Пушкина

ЯЗЫК АННОТАЦИИ И РЕФЕРАТА: СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

В период непрерывного развития международных контактов в разных сферах деятельности иностранный язык становится реальным средством межкультурного и профессионального общения. Крайне необходимыми в таких условиях, когда объем иноязычной информации постоянно возрастает, становятся умения отбирать, читать и обрабатывать материал на иностранном языке. Ввиду этого основной задачей при процессе обработки иностранного текста является развитие умения работать с материалом на иностранном языке, обрабатывать информацию, вычлняя главное и опуская второстепенное, и генерировать собственные идеи по интересующим темам и проблемам.

Такие методические приемы в работе с текстом, как аннотирование и реферирование, которые широко используются при обработке информации, соответствуют всем вышеперечисленным требованиям и способствуют развитию умения отделять главную информацию от второстепенной, давая объективное представление о характере освещаемой проблемы и позволяя осуществить детальный анализ материала, используя полученную информацию.

С целью более глубокого понимания и эффективного применения данных методов работы с иностранным текстом, считаем необходимым в первую очередь определить понятия «аннотирование» и «реферирование», а также провести сравнительный анализ с целью дальнейшего выбора наиболее эффективного инструмента для обработки материала.

Аннотирование (от лат. *annotatio* ‘замечание’) – это аналитический процесс обработки информации, предназначенный для резюмирования до-

кументов, книг или статей, раскрытия их логической структуры. Другими словами, данный метод работы с текстом используется для получения краткой характеристики содержания публикации. Аннотация – это краткая справка об источнике информации с точки зрения его тематики, целью которой является помощь специалисту в выборе материала [1].

По содержанию и целевой направленности выделяют справочные и рекомендательные аннотации. Справочные аннотации сообщают общие сведения, не используя критической оценки. Рекомендательные аннотации, в свою очередь, содержат оценку с точки зрения направленности на определенный круг читателей.

Классифицируя аннотации по объему содержания аннотированного документа, выделяют общие и специализированные аннотации. Общая аннотация рассчитана на широкий круг читателей и дает общую характеристику материала. Аналитическая, или, другими словами, специализированная аннотация нацелена на анализ определенных аспектов документа, интересующих специалистов узкой направленности. Объем аннотаций может варьироваться от нескольких слов или небольших фраз до 20–30 строк [2].

Преимуществом данного метода является возможность в сжатом виде выявить научное и практическое значение материала, пригодность для узкого круга специалистов, отличие его от других, близких по тематике, и способность успешно применить его в своей научной деятельности.

Процесс составления аннотации текста включает в себя три этапа: предварительный, который представляет собой анализ материала и определение его информативности, аналитический, включающий в себя анализ всех частей текста, и заключительный (синтетический), на котором происходит синтезирование свернутой информации и завершение оформления текста.

Ключевое требование к аннотациям – лаконичность и соблюдение логической структуры текста, состоящего из трех частей: вводной, основной, содержащую перечень основных проблем, и заключительной, состоящей из краткой характеристики и оценки. Лаконичность предполагает исключение модальных конструкций, личных местоимений, вводных конструкций, которые не влияют на содержание. Рекомендуется избегать повторений, в том числе и заглавия статьи, излагая основные положения четко, ясно и доступно.

Наличие такого ряда умений работы с текстом, как умение выделять ключевые элементы, обобщать отдельные факты и устанавливать логическую последовательность и связь между ними, группируя их по общему признаку, а также умение выделять избыточную информацию способствуют достижению точности понимания изучаемого материала и, как следствие, успешной его обработке.

Указанные умения применимы также и к реферированию как одному из эффективных методических приемов работы с текстом.

Реферирование представляет собой процесс длительного сбора информации на основе изучения различных научных источников, ее осмысления и преобразования с целью создания нового текста и передачи новой проблемной информации. Реферат (от лат. *referre* ‘докладывать, сообщать’) – это краткое изложение содержания первоисточника, построенное на его смысловой компрессии, направленной на выявление и выборку наиболее существенной информации. Сжатое изложение материала первоисточника сохраняет его содержательную ценность, исключая избыточную информацию. Объем реферата, как правило, варьируется от 500 до 10 тысяч печатных знаков и более [3].

По полноте изложения материала выделяются репродуктивные рефераты, которые, в свою очередь, подразделяются на два вида: рефераты-конспекты, передающие основное содержание текста, иллюстрируя наиболее важные сведения; рефераты-резюме, содержащие положения, непосредственно связанные с выбранной темой.

Репродуктивные рефераты призваны воспроизводить содержание первичного текста, в то время как продуктивные предполагают критическое осмысление материала. В свою очередь, среди продуктивных рефератов выделяют:

- реферат-доклад, которому характерно наличие объективной оценки проблемы;
- реферат-обзор, который содержит в себе различные точки зрения по выбранному вопросу и составляется на основе нескольких источников [4].

Основными особенностями реферата являются наличие терминов и терминологических сочетаний, перечисление, использование неопределенно-личных предложений, почти полное отсутствие сравнений, рассуждений, оценок и примеров. Допускается включать в реферат таблицы и материалы, способствующие лучшему раскрытию основного содержания оригинала [5].

Для обучения аннотированию и реферированию и дальнейшего эффективного выбора метода работы с материалом необходимо изучить различие между данными понятиями, которое заключается в количественном факторе, обуславливается целями и манерой подачи материала. При выборе метода работы с иноязычным текстом принимается во внимание содержательная ценность, последовательность, доступность для понимания, трудность текстового материала.

Отличие реферата от аннотации состоит не только в объеме, но также и в манере подачи материала. Реферат представляет собой результат анализа информации, требующий более глубокого знания иностранного языка, в то время как аннотация имеет оттенок субъектности, допуская использование

оценочных суждений. Аннотация содержит краткий перечень рассматриваемых вопросов, в то время как реферат раскрывает сущность содержания, акцентируя внимание на основных положениях. Кроме того, существенными особенностями реферата являются точное изложение основного материала, не допускающее искажений, а также наличие трех основных компонентов: библиографического описания, непосредственно самого текста и справочного аппарата, наличие проблемного поля.

Таким образом, такие методы работы с иностранным текстом, как аннотирование и реферирование, являются наиболее эффективными способами обработки информации и поиска необходимого материала. Данные методы имеют множество различий и особенностей обработки иноязычного текста, выполняя при этом одну и ту же функцию, которая заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания и ключевых идей.

Список использованной литературы

1. Василевич, Н. И. Обучение аннотированию и реферированию в неязыковом вузе / Н. И. Василевич, О. И. Моисеенко // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы IV Междунар. конф., посвящ. 89-летию образования Белорус. гос. ун., Минск, 29 окт. 2010 г. / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2010. – 191 с.

2. Горелая, М. В. Обучение аннотированию и реферированию иноязычных текстов профессиональной направленности в неязыковом вузе [Электронный ресурс] / М. В. Горелая. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-annotirovaniyu-i-referirovaniyu-ino-yazychnyh-tekstov-professionalnoy-napravlennosti-v-neyazykovom-vuze>. – Дата доступа: 02.01.2019.

3. Емельянова, Т. В. Из опыта обучения специальному переводу, реферированию и аннотированию [Электронный ресурс] / Т. В. Емельянова. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/iz-opyta-obucheniya-spetsialnomu-perevodu-referirovaniyu-i-annotirovaniyu>. – Дата доступа: 01.02.2019.

4. Маркушевская, Л. П. Аннотирование и реферирование : метод. рекомендации для самостоят. работы студентов / Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. – СПб., 2008. – 51 с.

5. Фролова, Н. А. Обучение аннотированию и реферированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной подготовке специалиста [Электронный ресурс] / Н. А. Фролова, И. В. Алещанова – Режим доступа: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=549>. – Дата доступа: 01.02.2019.